LA TRADITION

XXIe ANNÉE. — TOME XVII. — 1907

Nos Traditionnistes et Historiens

CARMEN SYLVA

S. M. la Reine de Roumanie

CARMEN SYLVA, pseudonyme de S. M. PAULINE-ELISABETH-OTTILIE-LOUISE, reine de Roumanie, née le 29 décembre 1843, au château de Monrepos, sur les bords du Rhin ; écrivain, poète, folkloriste, membre honoraire de nombreuses Sociétés philanthropiques, et Académies littéraires de la Roumanie et de l'Etranger.

Adresse : Palais-Royal ; Bucarest (Romanie).

S. M. Elisabeth de Roumanie, épouse du roi Charles, est la fille du Prince Guillaume de Wied et de la Princesse Marie de Nassau.

Sous le pseudonyme de Carmen Sylva, harmonieux nom de plume que sa passion des grands bois lui a fait choisir, Elisabeth de Roumanie a su conquérir une place brillante non seulement parmi les *authoresses* mais aussi parmi les meilleurs écrivains contemporains. Son œuvre est importante et variée. Citons : *Sappho* (1880) ; — *Rumänische Dichtungen* (Leipzig, 1881) ; — *Stürme*, poésies (Bonn, 1881) ; — *Ein Gebet*, nouvelle (Berlin, 1882) ; — *Jobava*, poème (Leipzig, 1882) ; — *Id.*, traduction française par la charmante poétesse, Hélène Vacaresco (Paris, Lemerre, 1887) ; — *Id.*, traduction roumaine en vers, par M. Haralamb Lecca ; — *Die Hexe* (Berlin 1882) ; — *Leidens Erdengang*, cycle de nouvelles (id., id.) — *Pelech Mærchen*, ou *Aus Carmen Sylva Konigreich* (Leipzig, 1883) ; — *Id.*, traduction française sous le titre de *Contes du Pelech*, par MM. L. et F. Salles (Paris), Ernest Leroux, 1884) ; — *Nouvelles de Carmen Sylva*, trad. par MM. L. et F. Salles (Paris, Hachette, 1886) ; — *Aus zwei Wellen* (1883) ; — *Meine Rub*, poésies lyriques (4 vol. ; 2e édit., Berlin, 1886) ; — *Handzeichnungen*, esquisses (Berlin, 1884) ; — *Mein Rhein*, poésies (Leipzig, 1884) ; — *Astra*, roman traduit en roumain par M. Gion (Bonn. 1886) ; — *Les Pensées d'une Reine* (Paris, Calmann-Lévy, 1882) ; — anonyme mais la Préface de Louis Ulbach dit que l'auteur est S. M. la Reine Elisabeth de Roumanie ; l'ouvrage a été écrit en français par Carmen-Sylva) ; — *Le Pic aux Regrets*, conte roumain (Paris, Nillson, 1884) ; — Une vingtaine d'ouvrages dramatiques, parmi lesquels *Mesterul Manole*, légende dramatique en 5 actes, en vers (la légende alliée à la fameuse cathédrale « Curtea de Argesh » monument datant de plusieurs siècles et restauré dernièrement par M. le comte du Nouy) ; *Marisara*, idylle en 2 actes, en vers libres ; — *Loïse*, fantaisie en un acte, en vers ; — *A l'échéance*, drame en un acte, en prose, — etc. toutes traduites en roumain par le poète Lecca et représentées au Grand Théâtre National de Bucarest. Enfin, parmi les dernières œuvres publiées, citons : *La légende d'une bonne Reine*, vagues réminiscences de la vie de l'auteur même, — légende traduite en prose française par M. Maudy et en vers roumains par M. Lecca.

Ses auteurs favoris sont Shakespeare, Gœthe, Schiller, Byron, Musset et le poète roumain Alexandri.

Poétesse des Reines et Reine des artistes, Carmen Sylva aura

une page d'honneur dans l'histoire de l'art et de la littérature roumaine.

Sources : Angelo de Gubernatis : *Dictionn. international des Ecrivains du jour*, I, 519-520 ; — V. de Chevigny : *Trois Princesses femmes de lettres* (in *Le Correspondant*, 25 sept. 1888) ; — Kremni-z : *Carmen Sylva* (Berlin, 1882) ; — Von Stackelberg : *Aus Carmen Sylva Lebens* 4° édit. Heidelberg, 1886) ; — H. Lecca, notes inédites ; — Henry Carnoy, *Dictionnaire international des Ecrivains*. Tome II, p. 200-202